

TOLES - A SOLUTION TO PROBLEM OF SPECIALIZED ENGLISH TRAINING IN LAW IN VIETNAM TODAY

Pham Thanh Nga

FPT University

Email: pham.nga.hlu@gmail.com

Received: 3/2/2023

Reviewed: 20/2/2023

Revised: 24/5/2023

Accepted: 28/5/2023

DOI: <https://doi.org/10.58902/tcnckhpt.v2i2.26>

Abstract:

The teaching and learning of foreign languages for students in Vietnam has always been focused to meet the needs of dynamic users in the current globalized context. However, the effectiveness of foreign languages training in general and Legal English for law students in particular is still limited. In this article, the author analyzes the current status of Legal English training in Vietnam today. At the same time, a detailed introduction of the TOLES, a legal English British certificate for law students is mentioned. As a result, recommendations are made for Legal English training in Vietnam for the next period.

Keywords: English training; Law major; TOLES.

1. Đặt vấn đề

Việt Nam đang trong quá trình hội nhập quốc tế sâu rộng, nên đòi hỏi phải có nguồn lao động chất lượng cao, giỏi chuyên môn và biết sử dụng ngoại ngữ để làm việc. Một trong những ngoại ngữ thông dụng trên toàn thế giới hiện nay là tiếng Anh. Sinh viên luật nói riêng và sinh viên Việt Nam nói chung bị coi là kém ngoại ngữ, đặc biệt là tiếng Anh chuyên ngành trong quá trình làm việc với đối tác nước ngoài. Những sinh viên luật có chuyên môn tốt và giỏi tiếng Anh sẽ có cơ hội việc làm lương cao hơn hẳn so với những sinh viên không sử dụng được tiếng Anh. Thực tế hiện nay hầu hết các sinh viên luật ra trường sẽ phải tự học thêm tiếng Anh hoặc được người sử dụng lao động hỗ trợ tham gia các lớp học tiếng Anh chuyên ngành phục vụ cho công việc. Các cơ sở đào tạo luật hiện nay cũng đang nỗ lực cải tiến chương trình đào tạo tiếng Anh chuyên ngành luật cho sinh viên. Do vậy, việc nghiên cứu và thiết kế một chương trình đào tạo tiếng Anh chuyên ngành luật cho sinh viên là

hết sức cần thiết. Trong bài viết này, tác giả phân tích chi tiết TOLES - một chứng chỉ tiếng Anh chuyên ngành luật có thể ứng dụng trong việc đánh giá chất lượng đào tạo tiếng Anh chuyên ngành luật cho sinh viên và những người hành nghề luật ở Việt Nam hiện nay.

2. Tổng quan nghiên cứu

Trong chương trình đào tạo sinh viên luật ở cả cấp bậc đại học và sau đại học đều có học phần tiếng Anh chuyên ngành. Ví dụ như sinh viên luật của khoa Luật Thương mại quốc tế của Đại học Luật Hà Nội phải hoàn thành học phần 3 tín chỉ tiếng Anh ngành luật theo giáo trình Skills for lawyer của Anh. Sinh viên của trường đại học Kinh tế quốc dân phải hoàn thành học phần về Luật Kinh doanh (Business Law) được giảng dạy bằng tiếng Anh theo giáo trình Luật Kinh doanh của Hoa Kỳ. Học phần này bao gồm các kiến thức về Luật Hợp đồng, án lệ, sở hữu trí tuệ...

Tại Học viện Tư pháp, khi đào tạo đội ngũ luật sư và các chức danh tư pháp khác, vấn đề

đào tạo tiếng Anh chuyên ngành luật cũng được chú trọng. Hiện nay, Học viện có chương trình Tiếng Anh pháp lý là một trong hai chương trình đào tạo chính mà Trung tâm liên kết đào tạo luật sư Thương mại quốc tế tiến hành triển khai. Ngoài việc cung cấp cho người học kiến thức về tiếng Anh pháp luật, chương trình Tiếng Anh pháp lý còn nhằm tạo nguồn học viên cho chương trình đào tạo luật sư Thương mại quốc tế sau này. Chương trình luật sư Thương mại quốc tế được thực hiện bởi trung tâm và trường Luật Nottingham (Anh) dựa trên mục tiêu Đề án 123 của Thủ tướng Chính phủ. Đây được xem là chương trình đào tạo trọng điểm mang tính chất quốc gia và hứa hẹn sẽ cung cấp một đội ngũ luật sư không những giỏi nghề luật, mà còn giỏi tiếng Anh.

Tại miền Trung, tiêu biểu là Đại học Luật, Đại học Huế, vấn đề đào tạo ngoại ngữ tiếng Anh ngành luật cũng được chú trọng. Trường có quy định cụ thể về chất lượng và tiêu chuẩn về ngoại ngữ cho sinh viên sau khi tốt nghiệp. Trường thường xuyên tổ chức các lớp đào tạo tiếng Anh ngành luật cho sinh viên chính quy. Tham gia lớp đào tạo này sinh viên có quyền lợi như: Được học ngoại ngữ tiếng Anh tăng cường; Được học các học phần tiếng Anh pháp lý, có thể thay thế các học phần tự chọn khác; Có cơ hội được xét tham gia trao đổi sinh viên tại các trường có hợp tác với trường Đại học Luật, Đại học Huế (tại Thailand, Singapore, Indonexia...); Có thể xem xét thay thế kỳ thực tập tốt nghiệp; Được xét tham gia hội thảo quốc tế và khoa học quốc tế; Được cấp giấy chứng nhận và nhiều quyền lợi khác đi kèm.

Các trường đại học ở phía Nam như Đại học Luật Thành phố Hồ Chí Minh, hay khoa Kinh tế - Luật, Đại học Quốc gia thành phố Hồ Chí Minh cũng xây dựng chương trình đào tạo tiếng Anh chuyên ngành luật của riêng mình phục vụ đào tạo đội ngũ sinh viên luật đáp ứng nhu cầu hội nhập quốc tế.

Ở trường Đại học Luật thành phố Hồ Chí Minh, khóa học tiếng Anh luật do Trung tâm Đào tạo ngắn hạn – trường Đại học Luật thành phố Hồ Chí Minh tổ chức giúp học viên có khả năng sử dụng tiếng Anh pháp lý trong môi

trường hành nghề luật. Nội dung của khóa học cũng rất chi tiết, bài bản, đáp ứng nhu cầu sử dụng tiếng anh pháp lý cho người học và thực hành trong lĩnh vực pháp lý.

Thực tế đào tạo tiếng Anh chuyên ngành luật của một số trường Đại học hiện nay là cứ liệu quan trọng để tác giả thực hiện nghiên cứu này.

3. Phương pháp nghiên cứu

Để thực hiện nghiên cứu này, tác giả đã sử dụng kết hợp rất nhiều phương pháp nghiên cứu khoa học khác nhau trên đối tượng nghiên cứu chính là chứng chỉ đánh giá năng lực tiếng Anh chuyên ngành luật (TOLES) (GEA, 2016).

Tác giả tổng hợp các tài liệu liên quan đến vấn đề giảng dạy tiếng Anh chuyên ngành luật trên thế giới và Việt Nam hiện nay. Từ đó có những đánh giá, phân tích về vấn đề nghiên cứu và đề xuất giải pháp.

4. Kết quả nghiên cứu

4.1 . Tổng quan về Chương trình tiếng Anh TOLES

TOLES là viết tắt của cụm từ tiếng Anh “Test Of Legal English Skills”, nghĩa là chương trình kiểm tra đánh giá kỹ năng tiếng Anh pháp lý. Đây là một chương trình tiếng Anh pháp lý do một công ty đào tạo pháp lý tư nhân tạo ra và được trực tiếp tư vấn bởi một hãng luật thương mại hàng đầu trên thế giới. Việc ra đời chương trình đào tạo và cấp chứng chỉ TOLES này để giải quyết vấn đề tồn tại khá phổ biến hiện nay là các sinh viên luật ra trường có rất nhiều chứng chỉ ngoại ngữ nhưng lại không thể sử dụng tiếng Anh để làm việc.

TOLES là thành viên của Cơ quan quốc tế về Hiệp hội luật Anh quốc và xứ Wales. Các tài liệu đào tạo và kiểm tra đánh giá theo chương trình TOLES rất nổi tiếng, nhiều hãng luật đánh giá cao và sử dụng chương trình này khi tuyển dụng, đào tạo nhân viên. TOLES không liên kết với bất kỳ trường đại học luật hay tổ chức đào tạo Anh ngữ nào mà chỉ hợp tác với các hiệp hội ngành nghề luật (GEA, 2016). TOLES hướng tới việc đào tạo và hỗ trợ những luật sư và những người hành nghề luật những khóa học tiếng Anh pháp lý và kiểm tra đánh giá cấp chứng chỉ TOLES, đặc biệt phù hợp với những sinh viên luật vừa tốt nghiệp có mong muốn hành nghề luật sư, hay

tiếp tục theo học trình độ cao hơn như thạc sỹ luật, tiến sỹ luật.

TOLES đã được thừa nhận ở quốc gia và quốc tế. Nhiều hãng luật và các tổ chức đã gửi các ứng viên tham gia học tập và thi đạt chứng chỉ TOLES này không chỉ bởi tính ứng dụng thực tế khá hiệu quả trong công việc mà còn bởi chi phí để học tập và thi lấy chứng chỉ TOLES này thấp hơn so với các chứng chỉ ngoại ngữ khác như IELTS hay TOEFL. Không những thế, TOLES được công nhận rộng rãi tại nhiều quốc gia trên thế giới, có giá trị vĩnh viễn và có thể quy đổi tương ứng sang bằng đánh giá IELTS, TOEFL và khung châu Âu (thang A,B,C) nên cũng là một lợi thế cho người sở hữu chứng chỉ này khi cần đến để thi tuyển nghề nghiệp hay học tập nâng cao yêu cầu chứng chỉ ngoại ngữ.

Tài liệu học tập cho chương trình đào tạo và cấp chứng chỉ TOLES do các luật sư thương mại quốc tế nhiều kinh nghiệm biên soạn và phát triển. Họ đã cung cấp trình độ tiếng Anh pháp lý cho những sinh viên luật, những người hành nghề luật, những luật sư cần đạt tới để thành công trong sự nghiệp và hoàn thành những nhiệm vụ pháp lý tối thiểu. Những yêu cầu cao nhất của những người sử dụng lao động đối với những người hành nghề luật là các kỹ năng soạn thảo, kỹ năng đàm phán và khả năng tư duy kinh doanh hiệu quả. TOLES giữ vị trí hàng đầu giúp cho người hành nghề luật đạt được những mục tiêu này. TOLES hướng tới việc đánh giá các kỹ năng thực hành nghề luật thương mại hơn là việc chỉ đơn thuần đánh giá tiếng Anh pháp lý học thuật.

Tương ứng với ba trình độ chứng chỉ TOLES sẽ có các cuốn giáo trình và tài liệu cho những ai muốn ôn thi đạt chứng chỉ TOLES ở từng trình độ. Cụ thể:

- *Giáo trình thực hành đối với trình độ Cơ bản và nâng cao: Practice Book One*. Cuốn sách này gồm năm bài luyện tập cho trình độ cơ bản (Foundation) và 3 bài luyện tập cho trình độ nâng cao (Higher) cho bài thi TOLES. Cuốn sách này bao gồm cả câu trả lời, chứa đựng CDs và nội dung bài nghe cho mỗi bài kiểm tra trình độ nâng cao cùng phần chi tiết điểm thi cho bài kiểm tra.

- *Cuốn bộ đề thực hành cho trình độ TOLES Advanced: Practice Book One*. Đây là cuốn sách gồm 5 bộ đề thi để luyện thi cho bài kiểm tra trình độ Advanced. Cuốn sách này cũng có câu trả lời đáp án cho bộ đề thi và cũng có phần chi tiết từng điểm thi cho mỗi phần.

- *Cuốn kiến thức nền tảng từ A-Z Luật Kinh doanh (An Essential A-Z of Business Law)*. Cuốn này rất thiết yếu cho người hành nghề luật, đặc biệt là luật sư vì nó chứa đựng hầu hết lượng từ vựng mà một luật sư dùng khi hành nghề.

- *Cuốn Từ vựng nâng cao: Luật lao động (Advanced Vocabulary Series: Employment Law)*. Cuốn sách này giới thiệu lượng từ vựng pháp lý thiết yếu một cách rất dễ hiểu, phát triển dần từ A-Z. Mỗi từ vựng được định nghĩa bằng tiếng Anh rõ ràng, logic. Ngay sau mỗi định nghĩa giải thích từ vựng là phần luyện tập điền vào chỗ trống cho phép học viên biết cách vận dụng từ vựng đó vào ngữ cảnh cụ thể trong thực tế. Đáp án cho bài luyện tập cũng được cung cấp ngay sau cuốn sách giúp cho việc tự học và đánh giá của học viên trong lớp học tiếng Anh pháp lý hiệu quả hơn.

- *Cuốn Advanced Vocabulary Series: Commercial Contracts*. Đây là một cuốn sách trình bày lượng từ vựng pháp lý và từ vựng cho hợp đồng thương mại cơ bản rất dễ sử dụng trình bày theo thứ tự bảng chữ cái. Mỗi từ vựng được định nghĩa rõ ràng và logic. Ngay sau phần định nghĩa giải thích từ vựng sẽ là phần bài tập luyện tập điền vào chỗ trống để học viên hiểu được cách sử dụng từ vựng đó trong ngữ cảnh cụ thể. Câu trả lời cho các bài luyện tập này được cung cấp ở phần sau cuốn sách, điều này giúp cho học viên có thể tự học và đánh giá được trình độ của mình. Cuốn sách này cũng rất hữu ích cho sinh viên luật đang chuẩn bị cho kỳ thi tiếng Anh pháp lý (Catherine, 2016).

4.2 Cách thức tổ chức đào tạo và đánh giá TOLES

4.2.1 Tổ chức đào tạo

Đối với sinh viên luật

Các cơ sở đào tạo ngành luật có thể sử dụng chứng chỉ TOLES cho sinh viên học một học phần ở học kỳ cuối như một môn tiếng Anh chuyên ngành bắt buộc. Sau đó khuyến khích

THỰC TIỄN - KINH NGHIỆM

sinh viên luật năm cuối tham gia bài kiểm tra đánh giá TOLES để lấy chứng chỉ TOLES. Điều này có ý nghĩa rất lớn đối với sinh viên luật mới tốt nghiệp tham dự các kỳ thi tuyển dụng nhân sự vào các hãng luật hay doanh nghiệp. Hoặc cũng là một chứng chỉ cần thiết khi các sinh viên này tiếp tục học nâng cao lên trình độ thạc sỹ hay tiến sỹ.

Ngoài ra, các cơ sở đào tạo nghề luật khuyến khích sinh viên tham gia học chương trình TOLES nâng cao như một chương trình ngoại khóa và tham dự các kỳ thi lấy chứng chỉ TOLES để được hưởng những ưu đãi và có thể dễ dàng được tuyển dụng khi tốt nghiệp.

Đối với tổ chức hành nghề luật và doanh nghiệp

Các tổ chức hành nghề luật hay doanh nghiệp có sử dụng lao động là luật sư nội bộ hay chuyên viên pháp chế là những người sử dụng lao động chính của nguồn sinh viên luật. Những tổ chức này hơn ai hết mong muốn nâng cao trình độ sử dụng tiếng anh chuyên ngành luật cho người lao động chuyên môn của mình. Họ có thể tổ chức cho nhân viên của mình tham gia một khóa học ngắn hạn khoảng ba tháng (chỉ học ngày thứ 7 hàng tuần) hoặc tập trung khoảng một tuần (liên tục 3-5 ngày làm việc trong tuần) chương trình TOLES trước khi tham gia buổi thi đánh giá để nhận chứng chỉ TOLES. Tuy nhiên, các doanh nghiệp có thể bỏ chi phí và khuyến khích các nhân viên tham gia học tập TOLES này để có thể đạt được những kỹ năng lao động bằng tiếng Anh trong ngành luật mà không nhất thiết phải thi lấy chứng chỉ.

4.2.2 Bài thi nhận chứng chỉ TOLES

TOLES có ba mức độ đánh giá trình độ khả năng sử dụng tiếng Anh pháp lý khác nhau (GEA, 2016).

Mức độ cơ bản (TOLES Foundation).

Mức độ này tương đương với trình độ A2 của khung chuẩn châu Âu CEFR và IELTS 4.0. Sinh viên đạt trình độ này có thể dùng tiếng Anh để giao tiếp dễ dàng và hiểu được những tình huống quen thuộc nhưng vẫn gặp một số khó khăn.

Bài kiểm tra cho mức độ cơ bản này có những yêu cầu cụ thể sau:

Thời gian tiến hành bài kiểm tra là 135 phút.

Kiểm tra các kỹ năng: đọc và viết pháp lý (khoảng 90 phút); nghe (30-45 phút). Tập trung vào việc luyện tập các từ vựng pháp lý trong những tình huống thực tế; các vấn đề về ngữ pháp cơ bản.

Tài liệu học tập thi chứng chỉ cơ bản này là cuốn “The Lawyer’s English Language Coursebook” và các tài liệu, sách tiếng Anh pháp lý cơ bản.

Kết quả đánh giá bài thi tốt đa là 100 điểm.

Sinh viên hoàn thành bài thi sẽ được cấp Chứng nhận TOLES Foundation với kết quả cụ thể đã đạt được trong bài kiểm tra.

Mức độ nâng cao (TOLES Higher)

Mức độ này tương đương với trình độ B1 của khung chuẩn châu Âu CEFR và IELTS tối thiểu 4.5. Sinh viên đạt trình độ này có thể sử dụng tiếng Anh để nói, viết những câu đơn giản và có thể hiểu được những điểm chính của một hội thoại nhưng cần nhiều từ vựng hơn. Sinh viên có thể nói và hiểu được tiếng Anh một cách hợp lý và có thể sử dụng các câu nhưng có thể gặp khó khăn với những từ ngữ và ngữ pháp phức tạp.

Thời gian tiến hành bài kiểm tra là 135 phút. Bài thi trình độ này cũng kiểm tra kỹ năng đọc và viết tiếng anh pháp lý (90 phút); kỹ năng nghe tiếng anh pháp lý (30-45 phút). Tập trung vào kỹ năng đọc ,viết và nghe trong từng tình huống pháp lý cụ thể. Bài thi này phù hợp với trình độ tiếng anh tầm trung và cao cấp.

Mức độ cao cấp (TOLES Advance)

Mức độ này đòi hỏi người học phải đạt trình độ B2 khung chuẩn châu Âu CEFR tương đương IELTS 5.5. Sinh viên có thể nói, hiểu được tương đối tốt nhưng vẫn mắc một số lỗi và khó khăn trong việc hiểu được những tình huống ngẫu nhiên.

Thời gian kiểm tra là 120 phút. Bài thi kiểm tra kỹ năng đọc, viết và soạn thảo bằng tiếng Anh pháp lý, kiến thức và thành ngữ tiếng Anh pháp lý về kinh doanh. Tập trung vào kỹ năng đọc, viết, soạn thảo trong từng tình huống pháp lý cụ thể. Bài kiểm tra này phù hợp với người đạt trình độ tiếng Anh mức trung và cao cấp.

5. Bàn luận

Kết quả nghiên cứu tổng hợp trên cho thấy rằng, chương trình TOLES cung cấp tài liệu, học

liệu xây dựng khung chuẩn các kiến thức và kỹ năng cho người hành nghề luật, đặc biệt hữu ích cho sinh viên tốt nghiệp ngành luật. Bài kiểm tra đánh giá kiến thức và cấp chứng chỉ TOLES này có ý nghĩa rất lớn cho sinh viên tốt nghiệp ngành luật và những người hành nghề luật, đặc biệt là luật sư. Chứng chỉ TOLES có hiệu lực không giới hạn về mặt thời gian, có nghĩa là người thi có chứng chỉ TOLES không cần phải thi lại trừ khi họ muốn đạt trình độ cao hơn. Điều này có ý nghĩa lớn về mặt tài chính cho người học và thi TOLES, khiến nó trở nên ưu việt hơn so với chứng chỉ IELTS hay TOEFL chỉ có hiệu lực trong thời gian hai năm. Hơn nữa, chi phí thi để đạt chứng chỉ TOLES lại tiết kiệm hơn rất nhiều so với chứng chỉ IELTS hay TOEFL. Chính vì vậy, hiện nay nhiều trường đại học và hiệp hội

ngành luật khuyến khích thi lấy chứng nhận TOLES khi hành nghề luật.

6. Kết luận

Từ những phân tích trên đây, có thể thấy việc đào tạo tiếng Anh chuyên ngành luật cho các sinh viên Việt Nam là hết sức cần thiết trong bối cảnh hội nhập kinh tế quốc tế toàn cầu hiện nay. TOLES là một trong những chương trình tiếng Anh chuyên ngành luật có thể ứng dụng để đáp ứng yêu cầu đó mà các trường đại học của Việt Nam có thể triển khai, ứng dụng trong quá trình đào tạo trong thời gian tới.

Bộ Giáo dục và Đào tạo, Bộ Tư pháp cũng nên công nhận hiệu lực của chứng chỉ TOLES ở Việt Nam và khuyến khích các luật gia, luật sư, các chuyên gia luật học thi để có được chứng chỉ này trong quá trình học tập, làm việc.

Tài liệu tham khảo

Catherine, M. (2016). *The Lawyer's English Language Coursebook*. Great Britain, Global Legal English Ltd.

chuyen de "Nang cao tinh tinh cuc trong hoc tap cho sinh vien nganh Ngon ngu Anh – chuyen nganh Tieng Anh phap ly tai truong Dai hoc Luat Ha Noi".

GEA. (2016). *TOLES foundation, higher, advance*. UK Publishing House.

Hoc vien Tu phap. (2016). *Chuong trinh dao tao luat su thuong mai quoc te*. Retrieved Jan 11, 2023 from <http://hocvientuphap.edu.vn/dao-cao/Pages/chuong-trinh-dao-cao.aspx?ItemID=3>.

Truong Dai hoc luat - Dai hoc Hue. *Chuong trinh dao tao bang tieng Anh*. Retrieved Apr

12, 2023 from https://hul.edu.vn/vi/unit_page/phong-dao-cao/chuong-trinh-dao-cao-bang-tieng-anh.

Truong Dai hoc Luat Ha Noi. (2004). *Giao trinh Hoan thien tieng Anh chuyen nganh luat*. NXB Tu phap.

Truong Dai hoc Luat Ha Noi. (2022). *Ky yeu Hoi thao*

Truong Dai hoc Luat thanh pho Ho Chi Minh. *Chuong trinh dao tao Anh van phap ly*. Retrieved Mar 10, 2023 from <https://daotao.hcmulaw.edu.vn/Default.aspx?ModuleId=f92f39b2-dea3-4185-8cbb-56c1c49c5226&OlogyID=68&DepartmentID=LE&GraduateLevelID=DH&StudyTypeID=CQ>.

TOLES - MỘT GIẢI PHÁP CHO VẤN ĐỀ ĐÀO TẠO TIẾNG ANH CHUYÊN NGÀNH LUẬT Ở VIỆT NAM HIỆN NAY

Phạm Thanh Nga

Trường Đại học FPT

Email: pham.nga.hlu@gmail.com

Ngày nhận bài: 3/2/2023

Ngày tác giả sửa: 24/5/2023

Ngày phản biện: 20/2/2023

Ngày duyệt đăng: 28/5/2023

DOI: <https://doi.org/10.58902/tcnckhpt.v2i2.26>

Tóm tắt:

Việc dạy và học ngoại ngữ cho sinh viên các trường đại học ở Việt Nam vẫn luôn được chú trọng để đáp ứng nhu cầu của người sử dụng động trong bối cảnh toàn cầu hóa hiện nay. Tuy nhiên, hiệu quả của việc đào tạo ngoại ngữ nói chung và tiếng Anh chuyên ngành luật nói riêng của các cơ sở đào tạo ở Việt Nam vẫn còn nhiều hạn chế. Trong bài viết này tác giả giới thiệu chi tiết chương trình tiếng Anh luật TOLES, một chứng chỉ tiếng Anh Luật của Anh quốc. Từ đó đưa ra khuyến nghị cho việc đào tạo tiếng Anh chuyên ngành luật tại Việt Nam trong thời gian tới.

Từ khóa: Đào tạo tiếng Anh; Chuyên ngành luật; TOLES.

.